



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

“**COMPARACIÓN PRÁCTICA DE TRES MÉTODOS DE ADQUISICIÓN DE VOCABULARIO INTEGRADO EN UN TEXTO: diccionario tradicional, diccionario online y glosario mediante hipervínculos**”

AUTORIA MARÍA CARRILLO LÓPEZ
TEMÁTICA EDUCACIÓN IDIOMAS ESPAÑOL
ETAPA EOI SECUNDARIA UNIVERSIDAD

Resumen

Estudio práctico de modos de asimilación del vocabulario en el aprendizaje de idiomas. ¿Sigue siendo útil el diccionario tradicional en un mundo de ordenadores? ¿Merecen la pena los hipervínculos o los diccionarios online son una herramienta suficiente?

Palabras clave

Hipervínculos, diccionario, Internet, caso práctico, memoria.

1. ARIAL 12 MAYUSCULA NEGRITA

Resumen

Estudio práctico de modos de asimilación del vocabulario en el aprendizaje de idiomas. ¿Sigue siendo útil el diccionario tradicional en un mundo de ordenadores? ¿Merecen la pena los hipervínculos o los diccionarios online son una herramienta suficiente?

COMPARACIÓN PRÁCTICA DE TRES MÉTODOS DE ADQUISICIÓN DE VOCABULARIO INTEGRADO EN UN TEXTO: diccionario tradicional, diccionario online y glosario mediante hipervínculos

MARÍA CARRILLO LÓPEZ



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

Los estudios de aplicación de las nuevas tecnologías a la enseñanza de idiomas siguen teniendo una gran relevancia, dado que según avanza el mundo de la informática y de Internet, también el profesorado se adapta para mejorar la efectividad de los métodos que utilizamos. En los últimos años hemos incorporado en el aula cámaras web, chats, blogs e I-Pods, etc. para seguir investigando posibles vías que beneficien a los estudiantes. Atrás queda el aprendizaje basado en la repetición de estructuras en cintas de cassette; en palabras de Kern y Warschauer: “aunque la enseñanza de idiomas se ha vuelto más emocionante, también se ha vuelto más compleja”.

Hasta principio de los años ochenta, según comenta Paul Meara en “The Classical Research in L2 Vocabulary Acquisition”, el vocabulario fue poco más que el patito feo del aprendizaje de las lenguas. Teniendo en cuenta que Bonin demuestra que hay más malentendidos en la comunicación oral causados por el vocabulario que cualquier otro factor, dicha postura no resultaba consistente. Esta tendencia cambió rápidamente y el estudio de la adquisición del vocabulario se convirtió en algo prioritario. A pesar de la merecida importancia que por fin ha cobrado este aspecto del aprendizaje de la lengua, se sigue presentando el vocabulario en los libros de texto como listas interminables de palabras y expresiones, tendencia diametralmente opuesta al aprendizaje del vocabulario mediante un proceso en el que las nuevas palabras sean “acquired incidentally” (adquiridas de un modo no intencionalmente directo), como defiende Susan Knight.

PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y HIPÓTESIS

Uniéndome a las corrientes de investigación que han venido integrando el uso de ordenadores en el aprendizaje de la lengua (CALL), busco aportar mi granito de arena en el estudio de maneras de mejorar la adquisición de vocabulario.

Dentro del mar de posibilidades que se han abierto con el uso general del ordenador y de Internet, una de las más sorprendentes es sin duda el fenómeno de los diccionarios online. El hecho de que hasta la mismísima Real Academia de la Lengua Española cuente con uno es, cuanto menos, significativo de un cambio de mentalidad. El diccionario online sigue sin ser una herramienta perfecta, y dista aún de la eficacia y precisión del diccionario tradicional en la mayoría de los casos. La gran ventaja, sin embargo, es la que define a Internet: su carácter inmediato.

Basándome en esta premisa, me pregunto si el uso de un diccionario online facilita el aprendizaje del vocabulario que conforma un texto o si, sin embargo, el acceso directo al significado agiliza la lectura pero no asegura una asimilación de los nuevos vocablos.

INVESTIGACIÓN RELACIONADA

Muchos estudios apuntan que es poco común que los estudiantes recurran a la consulta del diccionario. El diccionario es percibido por ambos alumno y profesor como el último recurso a la hora de comprender un texto, siendo los profesores quienes a menudo “disuaden” al alumno de la necesidad del uso de su diccionario (Knight 285). La creencia popular, y Walz apoya dicha postura, es que el uso del diccionario resulta lento y frustrante, por una ralentización en la lectura que consecuentemente impacta negativamente la comprensión.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

Se extrae también de estos estudios que el diccionario ayuda a la comprensión del texto, cuando el vocabulario se aplica en una conjunción de texto y diccionario el resultado es aún más positivo. Bensoussan, Sim y Weiss demuestran lo beneficioso del uso de los diccionarios para la comprensión de la lectura, según menciona Susan Knight. A pesar de que el enfoque de este estudio no se centrará en absoluto en la comprensión del contenido de un texto y cómo ésta se ve afectada por el uso del diccionario, sí cabe la pena mencionar el amplio abanico de posturas que este debate ha hecho emerger. Algunos autores defienden que el diccionario dificulta y obstaculiza el acceso a la comprensión, por ampliar las posibilidades de significado o por no proveer una respuesta inmediata, entre otros motivos. Por otro lado, se aprende más combinando contexto y pistas contextuales, “contextual clues”, y diccionario, como ilustra ampliamente Knight, que demuestra con su estudio que el diccionario, en efecto, ayuda a la comprensión del texto.

Mi objetivo es averiguar cuál es el método más efectivo a la hora de enseñar vocabulario en la clase de una segunda lengua, basándonos en la organización del estudio de Susan Knight. Me gustaría considerar este pequeño estudio como el preámbulo de otro de mayores proporciones.

VARIABLES Y MÉTODOS

El número total de sujetos a investigación fue de cuarenta, divididos en tres grupos, de diez estudiantes cada uno, más uno de control. El grupo de estudio lo conforman alumnos de nivel intermedio, que actualmente cursan la clase Intermediate Spanish (equivalente al B1 del Marco Común Europeo) en la Universidad de Villanova. La gran mayoría de los alumnos cuenta con una edad entre los 18 y los 22 años. En caso de repetir este experimento con un grupo más amplio, intentaría también ampliar el rango de edad del grupo. La división por género fue de un 45 % masculino y un 55% de mujeres.

Todos los grupos recibieron un texto, creado específicamente para el ejercicio que contiene cuarenta palabras de las cuales no se prevé que los alumnos de nivel intermedio puedan inferir el significado. El estudio no se basa en el contexto, por tanto se ha evitado en lo posible la repetición excesiva de palabras y las pistas contextuales. De cara a la lectura del texto, todos los grupos, excepto el de control, recibieron herramientas para poder leer el texto. Los instrumentos disponibles fueron tres: el diccionario tradicional, acceso a diccionarios online y un glosario en el texto, mediante el cual el significado de las palabras se muestra al pasar el ratón sobre las mismas. Los grupos fueron divididos de la siguiente manera

El primer grupo fue el de control, por lo que no tuvo acceso a ninguna herramienta para averiguar el significado.

Al segundo grupo se le proporcionó un diccionario español/ inglés. En la fase inicial de este proyecto, se consideró la opción de hacer un grupo con un diccionario de definiciones en español. Dicha opción quedó descartada al tener en cuenta las críticas de Mckeown (citado por Nist y Olejnik) a los diccionarios de definiciones, en los que el alumno puede verse atrapados en un “círculo” de definiciones, así como encontrarse con palabras desconocidas en la misma definición. Por otro lado, no faltan los detractores del uso de los diccionarios bilingües que, como Lindstrom consideran éstos llevan a equívoco al sugerir que hay siempre una palabra equivalente de un idioma a otro. (Walz, 84).

El tercer grupo pudo consultar diccionarios online español/ inglés. Todos los estudiantes usaron www.wordreference.com, bajo mi recomendación.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

El grupo cuarto utilizó el glosario en el texto, conformado a través de hipervínculos con la traducción del término en inglés.

En mi hipótesis previa consideráb muy probable que el resultado del estudio indicaría que el uso del glosario a modo de hipervínculos facilita el acceso a la traducción, delimita las opciones de elección dentro de la traducción del término y favorece una lectura más fluida. Esperába que todos estos factores ayudaran a la retención de un mayor número de vocablos, frente al uso del diccionario que, a pesar de ser más enriquecedor, incurre en el peligro de resultar engorroso y de ralentizar en demasía la velocidad de la lectura.

PROCEDIMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

El estudio se desarrolló del siguiente modo: los alumnos recibieron una prueba de conocimiento previo de vocabulario, con 15 palabras de las 40 presentes en el texto que se asumen desconocidas. Posteriormente, en la misma jornada, a los alumnos, se les dio acceso al texto. El plazo máximo para leer dicho texto y comprobar el vocabulario fue de una hora.

Una vez que el/la estudiante se consideraba preparado, dentro del plazo máximo de una hora, se le retiraba el texto y se le proporcionaban los ejercicios de vocabulario posteriores a la lectura, con 25 palabras, incluyendo las 15 de la prueba de conocimiento previo y 10 que aparecen en el texto.

Dos semanas después, los alumnos recibieron otra prueba en la que se medía la posible retención de vocabulario, con las mismas 25 palabras, pero organizadas en distinto orden. Esta prueba determina la retención del nuevo vocabulario aprendido.

Para todas las pruebas posteriores a la lectura del texto, los quince nuevos vocablos fueron divididos a partes iguales entre nombres, adjetivos y verbos. Tres de estas palabras serán palabras que se repiten en el texto, mientras que el resto sólo aparece una vez. Las diez palabras restantes se componen de manera desigual de nombres, adjetivos y verbos.

RESULTADOS

Pregunta de investigación: ¿Facilita el uso de un diccionario online el aprendizaje del vocabulario que conforma un texto o sin embargo, el acceso directo al significado agiliza la lectura pero no asegura una asimilación de los nuevos vocablos?

Basándose en los GRÁFICO 1 y 2, se concluye que los diccionarios online ayudan a corto plazo, pero a largo es mejor el diccionario tradicional. Según las TABLAS 1, 2, 3 y 4, los estudiantes con el glosario incluido en el texto obtuvieron un 44.4% de promedio en la primera prueba posterior, frente a 43.6% para los estudiantes usando un diccionario online, y 34.4% para los que usaron un diccionario tradicional. Sin embargo, después de la segunda prueba posterior, los estudiantes que usaron el diccionario tradicional obtuvieron un 24.8% de promedio frente a 24.4% para los estudiantes del grupo #4 (usando los hipervínculos) y 22.4% para el grupo #3 (usando el diccionario online). Así, esta investigación va más allá que la de Susan Knight quien concluye que “aunque todos los sujetos aprendieron más palabras cuando estaban expuestos a ellas en un contexto que cuando no lo estaban, los que contaban con un diccionario aprendieron más” (291), y se subraya que el uso del diccionario tradicional ayudan aún más a la adquisición de vocabulario a largo plazo.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

También se conectan estos resultados con las reflexiones de Diana Frantzen, en su investigación “Factors Affecting How Second Language Spanish Students Derive Meaning from Context”, que deducir el significado de las palabras según el contexto puede confundir provocando que los estudiantes aprendan las palabras con significados erróneos y que estos significados confundan los que ya conocíamos. Así, el uso del diccionario (tradicional si me baso en la conclusión de esta investigación) es importante, sería conveniente usarlo más de lo por lo general se viene haciendo.

GRÁFICO 1

Evolución de cada grupo según las pruebas

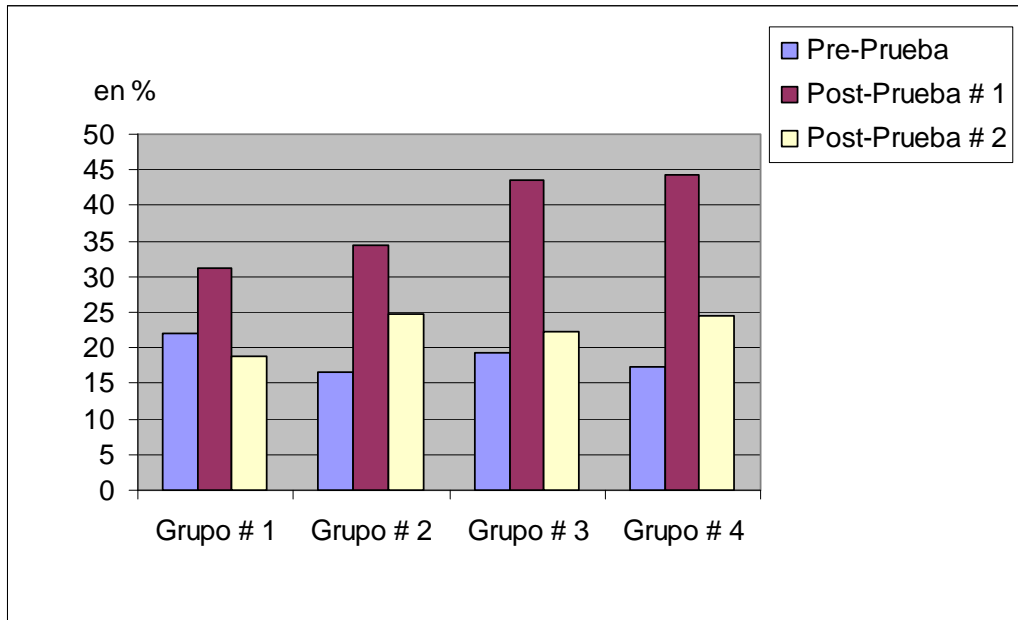


GRÁFICO 2

Comparación de las pruebas según el grupo

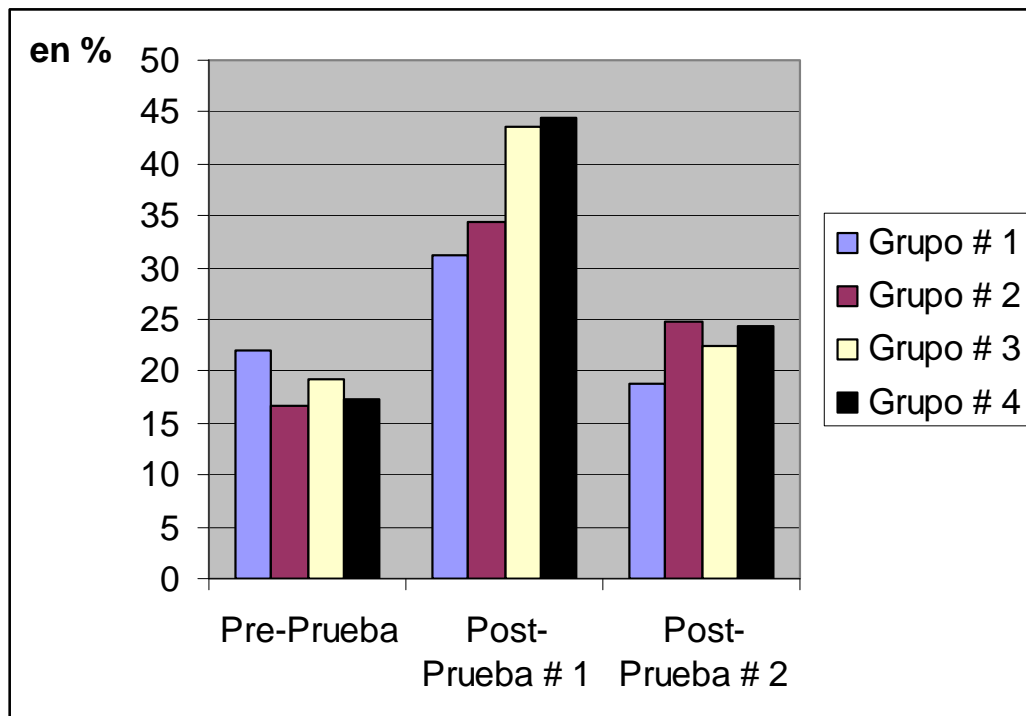


TABLA 1

Resultados para el Grupo # 1: grupo de control

Iniciales	SEXO	Grupo #1 Pre- Prueba /15	Grupo #1 Post- Prueba # 1 /25	Grupo #1 Post- Prueba # 2 /25
SK	F	2	7	5
JW	M	1	4	6
MM	M	5	9	7
SP	F	6	9	4
TC	M	5	11	5
JN	F	2	8	1
CL	F	3	5	6
FB	M	3	6	0
JB	F	5	4	3
PS	M	1	15	10
	Media	3.3	7.8	4.7
		22%	31.2%	18.8%

TABLA 2

Resultados para el Grupo # 2: grupo usando un diccionario español/inglés

Iniciales	SEXO	Grupo #2 Pre- Prueba /15	Grupo #2 Post- Prueba # 1 /25	Grupo #2 Post- Prueba # 2 /25
LGK	F	2	14	10
LS	F	3	8	4
TM	F	2	5	6
KO	F	5	4	4
LA	F	1	10	6
MCM	F	3	10	6
RG	F	2	7	8
CL	F	3	8	7
SKM	F	3	4	7
SMD	M	1	16	4



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

Media	2.5	8.6	6.2
	16.6%	34.4%	24.8%

TABLA 3

Resultados para el Grupo # 3: grupo consultando www.wordreference.com

Iniciales	SEXO	Grupo # 3 Pre- Prueba /15	Grupo # 3 Post- Prueba # 1 /25	Grupo # 3 Post- Prueba # 2 /25
AB	F	2	14	11
MN	F	3	13	11
JG	M	3	7	1
DM	M	2	3	8
JJ	M	3	10	4
RD	M	4	9	5
AB	F	5	16	8
ET	F	3	9	3
KM	F	3	11	4
AG	F	1	17	1
	Media	2.9	10.9	5.6
		19.3%	43.6%	22.4%

TABLA 4

Resultados para el Grupo # 4: grupo usando el glosario en el texto (hipervínculos)

Iniciales	SEXOo	Grupo # 4 Pre- Prueba /15	Grupo # 4 Post- Prueba # 1 /25	Grupo # 4 Post-Prueba # 2 /25
FS	M	2	9	8
AM	M	3	16	7
MB	M	3	6	2
KM	F	0	7	5
KOH	F	5	17	8
AG	M	2	13	4
WB	M	4	11	7
MM	M	1	9	6
PP	M	3	11	8



ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007

Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

JR	M	3	12	6
	Media	2.6	11.1	6.1
		17.3%	44.4%	24.4%

IMPLICACIONES Y PROBLEMAS

En la elaboración de este proyecto ha habido varios factores, esperados e inesperados, que han debido ser tenidos en cuenta.

Uno de ellos fue la frustración que el grupo de control experimentaba al no contar con ningún recurso opcional fuera del texto. A su vez, como comenta de manera repetida Walz, en el proceso de “adivinar” el significado de las palabras desconocidas, sólo una de cada dos veces se acierta correctamente.

Otro factor que contribuyó de manera probablemente negativa es el hecho de que, debido a motivos logísticos, todos los estudiantes realizaron este proyecto en la misma aula, a la misma hora, sin ser posible dividir a los sujetos por grupos o por individuos, lo cual hubiera sido lo mejor para llevar a bien esta investigación. Esto provocó que las personas que habían sido asignadas con pruebas que se preveían más largas, como en el caso del uso del diccionario tradicional, por ejemplo, se sintieran nerviosas e impacientes al ver a otros alumnos, los que utilizaban hipervínculos, por ejemplo, abandonar el aula de manera más rápida. En un futuro, y de ampliarse este proyecto, es importante que los alumnos se separen por grupos en espacios físicos distintos. Esta misma cuestión trae a la mente la reflexión de Susan Knight: “(...) los sujetos que usaron diccionario obtuvieron resultados más altos a la hora de recordar vocabulario que aquellos que no utilizaron diccionario. Dado que tardaron más tiempo ¿podríamos asociar la mejora en el aprendizaje simplemente al incremento del tiempo invertido?”.

Otro posible factor a considerar en la interpretación de los resultados podría ser la posibilidad de que el alumno, por ejemplo en el grupo de control, haya buscado las palabras del examen por propia iniciativa tras la primera prueba. A su vez, Nist y Olejnik (1995) señalan como, de las distintas pruebas de medición de resultados, la elegida para este proyecto, reconocer la definición en el idioma nativo (L1), era entre varias la más sencilla y en la que se obtenían los mejores resultados. Merece la pena, por tanto, recomendar precaución en la lectura de resultados.

POSIBLES LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Otros posibles temas que me interesaría investigar es el uso de hipervínculos con imágenes o definiciones detalladas, por ejemplo en otros sitios web, en vez de la traducción en inglés. En el texto usado para esta investigación (véase el APÉNDICE), he probado vincular la palabra “juncos” con una página web, que presenta una imagen de esta planta, y una pequeña presentación. Sería interesante estudiar la manera (de los diccionarios online o de este tipo de hipervínculos) que contribuye más a la memorización y el aprendizaje por parte del estudiante que se enfrenta a muchas palabras desconocidas en un solo texto.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

Otra vía interesante de continuar esta misma investigación podría ser de comparar los resultados de cada estudiante según su sexo, su edad, cuántos años estudió el español, si conoce otra lengua extranjera...etc. Por fin, sería interesante dividir los resultados por categoría gramatical e así investigar si ésta juega un papel en la adquisición del vocabulario.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

APÉNDICE

TEXTO

El [eremita](#) pasaba sus días entre sus [verbenas](#) y sus [daucos](#). Él disfrutaba de las tardes [afanoso](#) como buen [huaso](#) entre esos seres vivos que ya sentía como su familia. Cuando no estaba con los daucos y las verbenas, sus pasatiempos favoritos eran seguir con el dedo las [vetas](#) de la madera y [trabar](#) los [juncos](#) en las frías noches de invierno. Pero lo que más le gustaba en el mundo era ver el atardecer desde su gruta. Su [grutesco](#) hogar lo compartía solamente con una [guacamaya](#). Además de por sus bonitos colores, la guacamaya tenía otra cualidad: había aprendido a preparar [hojuelas](#), lo cual la hacía indispensable. Las hojuelas de la guacamaya eran famosas, y la gente llegaba a la gruta del eremita con [zurroneos](#) y cestas para llevarse hojuelas para sus hijos, su madre o su abuelo.

Al eremita le molestaba tanta visita y siempre le decía a la guacamaya en puro castellano antiguo: “¡no me [holgo](#) de mala suerte!!! Elijo ser un eremita y viene todo el mundo a [jorobarme](#). Esto no es justo”. Enfadado, el eremita seguía quejándose: “La próxima vez les voy a [poner una zancadilla](#) para que [den un traspíes](#), ¡jajajaja!!!” Y se reía malévolamente. Después de quejarse a la guacamaya, los daucos y las verbenas durante media hora, siempre se quedaba [transpuesto](#) y se dormía.

Cualquier persona que no conociera la buena naturaleza del eremita pensaría que él se [ufanaba](#) de su mal carácter, pero los que se contaban entre sus muy pocos amigos sabían que él era un hombre bueno y dulce, pero un poco antisocial. Otro de los defectos del eremita era lo desordenado que era. A menudo le cortaban la luz de la gruta porque había [traspapelado](#) la factura. Era un hombre poco [quisquilloso](#), se comía la fruta aunque estuviera [xocota](#), [yacía](#) en cualquier lugar de la casa, sin necesitar una cama ni ningún otro accesorio y llevaba unos zapatos tan incómodos que acabaron por salirle [juanetes](#). El eremita [desdeñaba](#) las multitudes, pero aún así atendía caritativo a cualquiera que se acercara a su gruta a [huesear](#).

A los pies de la montaña se alzaba la [vetusta](#) ciudad de Truno. Meses antes, observó el eremita desde su gruta como hombres con [trabucos](#) habían entrado a caballo en Truno. A partir de ahí, la gente huyó o murió y los campos que fueron tan fértiles quedaron [hueros](#) y desiertos. A pesar de lo poco que le gustaba la gente, esta situación [abatató](#) al eremita, a quien la [vacuidad](#) le llenaba de [desasosiego](#).

Desconcertado por el impuesto [sigilo](#), decidió el eremita que debía bajar de su montaña, dejando atrás a sus verbenas y sus daucos, que quedaban a cargo de la guacamaya. En su zurrón llevaba [bayas](#), hojuelas y agua para tres días.

Cuando llegó a Truno, la ciudad estaba desierta y muda, y el eremita vagó por las calles sin escuchar ni a una mosca. Cuando ya se había resignado a irse, apareció en un callejón un perro de aguas, seguido de un niño que le [vociferaba](#) “Corra, corra”, y el eremita, con sus zapatillas de [gamuza](#), con su túnica hecha de [arpillera](#) y la [roña](#) en las rodillas, corrió lo más rápido que pudo, sin saber por qué, hacia donde corrían el endemoniado niño y su perro. El pequeño le llevó a una entrada secreta, le dio la mano y le explicó que el pueblo estaba bien, pero que jugaban al escondite con el pueblo de al lado. Cuando abrió la [talanquera](#) del escondite y atravesaron el portón, todos los habitantes del pueblo lo saludaron amistosos. Todos los sentimientos de odio y de resentimiento que el eremita tenía hacia el pueblo se convirtieron en [carcajada](#) y en amor hacia sus [congéneres](#), que fueron felices con el eremita, su guacamaya, sus verbenas y sus daucos por muchos, muchos años.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

PRUEBA DE CONOCIMIENTO PREVIO (10 palabras del texto)

Pre-Prueba		M / F		Initials:
Grupo 1	2	3	4	

Une la palabra en español y su significado en inglés.

abatatar _____		a.	type of plant
afanoso _____		b.	fussy, touchy
dauco _____		c.	to beg
desdeñar _____		d.	to boast (of)
eremite _____		e.	blunderbuss
hojuelas _____		f.	puff pastry
huero _____		g.	green, unripe
huesear _____		h.	to unsettle
quisquilloso _____	i.		stealth
sigilo _____		j.	to disdain
trabuco _____		k.	ancient
ufanar _____		l.	to lie, to be lying
vetusta _____		m.	hermit, recluse
xocota _____		n.	unfertilized, empty
yacer _____		o.	keen, pager



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

PRUEBA POSTERIOR # 1 (25 palabras del texto)

PostPrueba # 1 M / F Initials:
Grupo 1 2 3 4

Une la palabra en español y su significado en inglés.

- | | | |
|--------------------|----|---------------------|
| abatatar _____ | a. | to disdain |
| afanoso _____ | b. | green, unripe |
| Daucos _____ | c. | to beg |
| Desdeñar _____ | d. | related to the cave |
| Eremita _____ | e. | rush |
| Hojuelas _____ | f. | to shout, to scream |
| huero _____ | g. | stealth |
| huesear _____ | h. | to bond |
| quisquilloso _____ | i. | pouch |
| sigilo _____ | j. | to be happy about |
| trabuco _____ | k. | keen, pager |
| ufanar _____ | l. | to mislay |
| vetusta _____ | m. | to unsettle |
| xocota _____ | n. | type of plant |
| yacer _____ | o. | ancient |
| baya _____ | p. | hermit, recluse |
| grutesco _____ | q. | puff pastries |
| holgar _____ | r. | empty, unfertilized |
| junco _____ | s. | blunderbuss |
| roña _____ | t. | to lie, to be lying |
| talanquera _____ | u. | fussy, touchy |
| trabar _____ | v. | berry |
| traspapelar _____ | w. | to boast (of) |
| vociferar _____ | x. | filth, dirt |
| zurrón _____ | y. | fence |



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

PRUEBA POSTERIOR # 2 (25 palabras del texto)

PostPrueba # 2 M / F Initials:
Grupo 1 2 3 4

Une la palabra en español y el significado en inglés.

abatatar	type of plant _____
afanoso	fussy, touchy _____
dauco	to beg _____
desdeñar	to boast (of) _____
eremita	blunderbuss _____
hojuelas	puff pastry _____
huero	green, unripe _____
huesear	to unsettle _____
quisquilloso	stealth _____
sigilo	to disdain _____
trabuco	ancient _____
ufanar	to lie, to be lying _____
vetusta	hermit, recluse _____
xocota	unfertilized, empty _____
yacer	keen, pager _____
baya	rush _____
grutesco	filth, dirt _____
holgar	fence _____
junco	to bond _____
roña	to be happy about _____
talanquera	related to a cave _____
trabar	to mislay _____
traspapelar	to shout, to scream _____
vocifear	pouch _____
zurrón	berry _____



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 48 – NOVIEMBRE 2011

Bibliografía

Chun, Dorothy M. y Jan L. Plass. "Effects of Multimedia Annotations on Vocabulary Acquisition." *The Modern Language Journal* 80.2 (1996):183-198.

Kern, R. & Warschauer, M. "Theory and Practice of Network-Based Language Teaching". *Network-based Language Teaching: Concepts and Practice*. New York: Cambridge U.P., 2000.

Knight, Susan. "Dictionary Use While Reading: The Effects on Comprehension and Vocabulary Acquisition for Students of Different Verbal Abilities." *The Modern Language Journal* 78.3 (1994): 285-299.

Frantzen, Diana. "Factors Affecting How Second Language Spanish Students Derive Meaning from Context". *The Modern Language Journal* 87.ii (2003):168-199.

Nist, Serrie L y Stephen Olejnik. "The Role of Context and Dictionary Definitions on Varying Levels of Word Knowledge". *Reading Research Quarterly*. Vol.30, No. 2 (Apr. –Jun., 1995): 172-193.

Shapiro, Amy M. y Dusty L. Waters. "An Investigation of the Cognitive Processes Underline the Keyword Method of Foreign Vocabulary Learning." *Language Teaching Research: LTR* 9.2 (2005):129-146.

Walz, Joe. "The Dictionary as a Secondary Source in Language Learning." *The French Review* 64.1 (Oct. 1990): 79-94.

Words Words Words: The Translator and the Language Learner. Ed. Anderman, Gunilla M and Margaret A Rogers. Bristol: Multilingual Matters LTD, 1996.

Autoría

- Nombre y Apellidos María Carrillo López
- Centro, localidad, provincia EOI Chiclana, Cádiz
- E-MAIL: maria.carrillo.lopez@gmail.com